

ADAHOONILIGII

THE NAVAHO LANGUAGE MONTHLY

VOL. 3 NO. 12

WINDOW ROCK, ARIZONA

OCTOBER, 1 1948

BERNADOTTE WOLYÉE NT'ÉE' BI'DIISYI

Tónteel wónaanídi Palestine hoolyéedi Arab dine'é dóo Jews dine'é yi' da'ahigá ha'níigo 'éi t'áá ndadoohts'ííh. T'áá nááná 'áájí tahgo Sweden náahoolyé. Díí Sweden hoolyéhé dóo t'áá 'ákwii kéédahat'íiníi ta' Bernadotte wolyée léi' Palestine hoolyéhégoó 'abi'dool'a'. 'Éi 'áadi da'ahigánígíí hazhó'ó 'a'q'q ninázhdoonígo yá'át'ée'go kénáadahat'íí dooleet' biniyé. 'Áko ndi t'áadoo le'é ts'ídá doo yee 'a'kék'k'e dókááh 'át'ée'goó baa naanish hwíthéego hool-zhiizh. Wónáásdóo t'áá 'ániidígo Jews dine'é danilínígíí ta' dahwiisxíí lá jini.

T'áá 'ákwii kéédahat'ínígíí Jews dóo



'Azhá Wáashindoondi sítíiníi ha'nínígíí jilíí ndi t'áá 'atah naaltsoos 'adaajiníí. Kwii Truman wolyéhígíí 'Independence, Mo. hoolyéegi naaltsoos 'ii'áadgo be'elyaa lá.

'Arabs danilínígíí ta' tsi'háadahat'ááh. 'Éi biniinaa doo hats'íid haleeh da. Díí kódaat'é-hígíí 'adaaniigo England wolyéhígíí 'Arab dine'é yíká 'anájah daani jini. 'Áko díí Bernadotte wolyé ha'nínée 'éi England yá naalchi'i nilí daaniigo dayiisxíí lá jini. 'Arabs danilínígíí 'adaaniigo 'a'ldó' kéyah tahgóo ninádaas'níligíí Jews dine'é yíká 'anájah daani. 'Áko díí 'ahidinítnáago t'áadoo le'é yee 'ahaa naakaigo biniinaa doo ts'ídá k'é nda'ahidiníi da. T'áá 'éi biniinaa wónáásdóo t'áá hót-saago 'a'k'inéizhdoojah sha'shin. Díí ho'diisxíí ha'nínígíí k'ad United Nations wolyéhígíí yaa ndaat'í jini. Doodago 'éi biniinaa yéigo náahodoochíí sha'shin.

Count Bernadotte was assassinated by Jewish gangsters in Palestine.

NAALTSOOS NIHA NINÁDAHAE-JEEHGI DAATS'I NIHIŁ BÉÉDAHÓZIN?

Diné ta' t'áá háádé' da naaltsoos bich'íí 'ádaal'íigo doo baa dahajeeh da, háálá t'ah bítseedi naaltsoos haa ninádahajeeh dooleet'ígíí doo hazhó'ó bee 'ádaa dahojilni' da, 'éi baa. 'Áko t'áá háádé' da t'áá tsíígo naaltsoos hach'íí 'ádaal'ííh yé' doo béédahózingóo t'óo t'áá' bít 'ánda'alne'.

Naghái Łeeyi'tó hoolyéhéjii kéédahat'íiníi ta' 'ákódaat'é. Háadishq' naaltsoos naa nináhajeeh dabi'di'níigo Łeeyi'tó hoolyéegi naaltsoos shaa nináhajeeh daaniigo 'ádaa dahalni'. 'Éi doo 'ákót'ée da. Lók'aah Niteelgi yee 'íiyisíi naaltsoos baa ninádahajeeh, 'áádóo 'índa Łeeyi'tóogi bá ninádahajááh. T'óo Łeeyi'tóogi naaltsoos ndoolwołgo bikáa'go 'éi doo bééhózin da. Háálá híléi naaltsoos dahidijeehdé' doo bít béédahózin da. Níléi naaltsoos yah 'adahageehgóo t'áá 'a'ltso bízhi' dabikáa'go yee naaltsoos nideisnil. 'Áko Łeeyi'tó hoolyéhígíí ch'ée' naaltsoos yíi' hádeidi'ííhgo doo bééhózin da. Díí kwii yízhí dóo naaltsoos nináhajeehgi biká'ígíí 'éi t'óo bee hani'ígíí 'át'é. 'Áko 'ákót'ée'go hazhó'ó naaltsoos nihá 'ádaalne'go 'éi yá'át'ée'.

John Tsoh
Klagetoh
Via Ganado, Arizona

daadaii'

John Tsoh
c/o Klagetoh Tr. Post
Ganado, Arizona

'Índa Dzitíjiin bighqá'jii kéédahat'íiníi t'áá 'ákót'é. Ła' Be'ek'id Baa 'Ahoodzání hoolyéegi naaltsoos ndayíilááh, 'áko ndi 'Oozéi hoolyéedi naaltsoos bá ninádahageeh 'Áko 'éi naaltsoos haa nináhajeehígíí bínahódéekidgo kót'ée'go bee há hadidoolníí:

John Yozzie
c/o Pinon
Oraibi, Arizona

T'óo Pinon, Arizona bikáa'go há 'ályaago 'éi doo bééhózin da. 'Áádóo 'adahwiis'áágóo díkwíigo shíí 'ákót'ée'go naaltsoos nihaa ninádahajeeh. 'Éi hazhó'ó bee 'ádaa dahojni'go yá'át'ée'.

Ła' 'éi naaltsoos nihaa ninádahajeehgóo doo nihił béédahózin da. 'Éi 'ákóda-noht'éhígíí 'a'ldó' hazhó'ó bínada'idółkid. Díí hazhó'ó hoł bééhózingo doo 'anáhoót'i' da.

Many Novojos have trouble when they fail to receive their mail. This often occurs when they give their address as the locality in which they live, despite the fact that there may be no post office there. They should give their post office address, with a line to indicate that the letter be sent in care of a trader or other individual in the locality where they reside.

NIHA'ÁŁCHINÍ BAA 'ÁDAHOLYÁ DÓO BÍNÍ' DA'ÓŁTA'

BY MRS. DOLLIE HARVEY
LUKACHUKAI, ARIZONA

Niha'áłchíní ts'ídá t'áá 'ákónéehee 'ída-hool'aah. Ts'ídá t'áá 'ákónéehee Bilagáana bizaad yidahool'aah. Ła' nisiidz'í 'a'ldó' ts'ídá t'áá 'ákónéehee haa shíí níłtsogo 'ídahwiil'áq' lá. 'Azhá t'óo yists'ihígo bídahwiil'áq' ndi baa 'ahééh daniidzin. Shí baa 'ahééh nisin 'éi baa 'adishni. Haa shíí néelqá' bít'óol 'a'łtaa nees-dizgo 'át'é. 'Áko ndi díí 'ayáhago bídahwiil'áq'ígíí shí t'áá yá'át'ée'go bik'ehgo yisháál nisingo bee 'adaq nitséskees. 'Áádóo laanaa nihá nisin niha'áłchíní dahółoonii. Niha'áłchíní t'áá 'a'łtso da'ółta'go yá'át'ée'.

Naabee-hó niidliinii. Nizhónigo 'aheet'ée'go yíildahgo yá'át'ée'.

'Éi baa díí 'ółta'ígíí dóo 'ihoo'aah wolyéhígíí niha'áłchíní 'ániid hanáanoo-t'ánígíí yéigo bá bidadołkaal. Ndahohníí, bíní' da'ółta'.

'Índa díí t'áá diné bizaad bee 'ak'e'el-chíigo dóo wółta'go hanáánát'í'ígíí t'áá 'ákónáánát'é. Díidíígíí 'ihoo'aah education wolyéi t'áá 'áájí 'ináadiit'í'í 'át'é. Nát'áq' haa shíí néelqá'go t'áá nihí nihizaadígíí yee ninánihi-nitin. 'Ákwe'e 'a'ldó' baa 'ahééh 'íł. 'Éi 'ákódaat'éhígíí 'éi bíní' 'ákódaat'é jínizínish dooleet'. 'Azhá t'áá nihí nihizaad lá 'át'ée ndi. Jó 'áko'ndi hazhó'ó 'ádeil'íigo yá'át'ée'go shíí bee 'ídahwiidiil'áq'go 'át'é. 'Áádóo niha'áłchíní dó' bíní' yidahool'aah. Hazhó'ó 'ádeil'íigo, hazhó'ó náas dayíníilt'ée'go yá'át'ée'.

'Adahwiis'áágóo t'áá 'ánółtso 'ánihidishni, shidine'é. Nohłq'í niha'áłchíní doo da'ółta'góo 'át'é. 'Azhá t'áá 'adahoolts'íisigo bít nibéé-dahoyooz'íh ndi ta' yá'át'ée'go yik'ehgo dahidikááh náásgóo. 'Éi t'áá 'ákót'éhé.

'Áádóo kwii t'áadoo le'é t'áá 'áłts'íisigo shíł bééhózinígíí dó' bee hadeesdzih. Jó 'éi 'azee'ál'í haz'áqgi dóo 'áłchíní yázhí baa 'áháyáqgi. Díí k'ad kwii Lók'ajigai haz'áqgi díí 'azee'ál'ínígíí lq'ígóo bee shéeho'díłzin nahalin. T'áá 'áłch'íidigo 'azee' shijaa'go shidine'é bee bıká 'anáshwo'ígíí. 'Áko 'éi ta' bee yá'át'ée' ndahaleeh, doo ts'ídá yéigo 'adaat'éhígíí. Ła' 'éi yéigo 'adaane', 'éi t'éiyá doo nihił béédahózin da. Jó 'éi 'ákódaat'éhígíí 'éi 'azee'ádaal'íigóo bá 'adahwiizt'i'. 'Áko ha'át'ée'gi da t'áá 'áhoolts'íisigo 'azee'ádaal'ínígíí nihitahgóo dahółq' dooleet'ée' dadíi'ni. 'Áko 'áaj' t'áá tsíígo choda'íil'í dooleet'ée'. Háálá ta' t'áá 'a'łtsoni bich'íí' danízaadi kéedahwiit'í. Hojooba'igo bee hodoot'ihii da 'ahí-da'díniikeedgo 'índa bee 'azee'ál'íigóo 'ada-hiyííjáh. 'Áko ndi ta' t'áá yi'oh dahini'neeh. 'Áádóo doo t'áá 'ániłtso t'áadoo le'é tsíígo bee hodoot'ihii nihee dahółq' da.

Díí k'ad kót'ée'go bee nihich'íí 'anáhoót'í'ígíí biniinaago hazhó'ó niha'áłchíní baa 'adahoolyá, shidine'é. Nizhónigo baa 'adahool' (Page 2 bikáa'gi baa nááhání)

yáqago yá'át'ééh. 'Éi t'èiyá 'aghá nahalin 'átchíní yígíí. 'Índa 'awéé' da. Doo hazhó'ó baa 'áháyáq dago, ts'ídá t'áá 'íiyisíí naanish-tsoh yileeh dóó baa hojoobá'í bąqą dahaz'ąq go. 'Éi bąq niha'átchíní t'áá nihí baa 'áda-hwiilyąqago yá'át'ééh. Bit kééhasht'íinii lą'í da k'ad 'ákódaanígo 'azeé' daanígo shaa da-haaskai. "She'awéé' bąqą dahoo'a'. Ha'át'íí lá bich'į' 'azeé' lá?" daanígo. T'áá 'aaníí łahda t'áá baa 'áhójilyąq ndi hats'ąq' bąqą dahoo'aah. 'Áádóó ła' 'éi t'áá nihí nda'iyiil-zííh. T'áadoo bahat'aadí 'átchíní yázhi doo bitah dahats'íid da ndi t'áadoo le'é baa nda'-aldeehgóó ndeijaah. Danidáá'góó, dahatáál-góo da. T'áá nihí nihí dahoneenígíí bąq. 'Áko t'áá nihí naanish 'áda bééda'diitsi naha-lin. 'Awéé' doo bitah hats'íđę t'óó níweh da 'ádaane'. 'Áko 'ákwií haz'ánigi ndi t'áá 'íiyi-síí bee 'ádaa 'ádahotýq t'áá nihí. 'Índa t'áá nihí nisoozíiqi ndi bee 'ádaa 'ádahotýá.

Bee nihich'i' 'anáhóót'i'i haa shíí néelqá',
díf kodi t'áá 'altsoní bich'i' danízaadi kééda-
hwiit'ínígíí. 'Éi t'áá 'ánóltso nihíł béeedahózin.
'Akóq hojobá'ígo chidí da'dííníikeedgo 'azee-
'ál'ígóó kóda'ahiilne'. 'Azháanee' bik'é ni-
doolyéeti ndi t'áá 'ádingo ha'át'éego shíí t'áá
shog kódanihii'jjh.

'Áádóo 'azee'ál'ílgóó 'ádahókáhígíí 'at-
dó ts'ídá t'áá 'íiyisíí yá'át'ééh ninádahohdlee
go 'índa ch'ééhóhkáahgo yá'át'ééh. Ła' t'áa-
doo ts'ídá yá'át'ééh daaʔeehé doo shíʔ hóóts'í
da dadohníigo dooda ch'ééh danihi'di'níigo
t'óó yóó' 'anáhóhjeeh. 'Éí doo yá'át'ééh da.
Nihighandi ninádahohkáahgo nihik'éeí nihaa
naanish náádabigá. Ts'ídá hazhó'ó 'ádá nda'í-
dóʔkidgo 'índa hooghangóó níkééhóhkáahgo
yá'át'ééh. Jó 'áko 'éeí kodi doo nihaa naanish
náádahasin ɬa. 'Áko nihik'éeí danilíinii doo
hózhó nihich'í' bíní' 'adaaz'ágóó t'áá bí da-
nízingóó 'ák'i ndadikaigo yá'át'ééh. Díí k'ad
kót'éego 'át'é, shidine'é. Bee 'ahéedaaʔniih
dóó bee nda'ahinohtingo yá'át'ééh. T'áá níhí
'ádaa 'ádahotʔyá. Háálá 'azee'ál'í bich'í' dani-
zaad dóó doo lq'í níhá hółqó da, 'éeí baa. 'Áá-
dóó 'átchíní Ła' doo baa 'ádahayááqóó t'áá
bita'ágóó nahalingo ndaakai. 'Éí 'atdó' 'ólta'-
jj' ndahohnííʔ. Bíní' 'ídahoot'aah. Háálá 'éeí
náasdi t'áá bí yee 'ák'i dadéekáah dooleet.
'Éí baa 'ádíshní.

Education is very important for our children. It is important that they learn English. Take my case, for example — although I had very little education I am thankful for what I received. Do everything you can to get education for the younger generation, and put your children in school.

And this reading and writing in Navajo that has come to us is also education. We learn a lot from this written Navajo language, too, and we are grateful for it. Even though we know our own language, we should learn how to read and write in it.

And let our children learn it too. Even though your children are getting old you can send them to school and they will get along all right. They will learn what they need to know to make a living.

Now I'll discuss a matter about which I do not claim to know much — the matter of medicine and child care. Here at Lukochukoi I help people who have minor ailments with the medicine I have at hand. A lot of them recover soon, and I save them a lot of trouble. Some are too far advanced in their illness for me to help. Those have to be sent to the hospital. We wish we had a clinic here. We need clinics in these isolated areas. Sometimes when someone is sick we have a hard time to find transportation to the hospital. Sometimes we are too late in getting them to the hospital. And we do not all have a fast means of transportation.

We should take good care of our children. Often a mother brings her child here and says he is sick, and asks what kind of medicine will help him. It would save us a lot of trouble, we who live so far away, if we took care

WÁÁSHINDOON YÁ NDAALNISHII NAABEEHÓ YINI-
DAALNISHÍGÍÍ BINAANISH NDAAT'I'GI BAA HANI'

→ 'Ániid índeezidéédǫǫ', Naabeehó dine'é baa hojoo bá'í danilíinii béeso bee bíká 'anída'-alwo'ígíí bich'í' nínááda'iisya'. Tseebííts'áa-dahdi neeznáadiin dóó ba'aan tseebíidiin yilt'ée-go t'ah bíká 'aná'alwo' lá. 'Áyaaní da béeso dízdiin dóó ba'aan naakidi miil dóó ba'aan dǫǫ'di neeznáadiin dóó ba'aan hastǫǫ bíighahgo chooz'íjd.

➔ Bini'ant'áąts'ózí wolyéhiigíí yootkářęę-
dąą' Shash Bitoodi 'áťah 'azli'go nízaadi naa-
nish dahólónigíí baa ndahast'įįd. Diné naa-
nish deinízinii 'ahandayii'eshígíí dóó Béesh
Bąąh dah Naaznilí náhást'éei sinil ha'nínigíí
yił 'áťah sil'į'. Diné ndaalnishii t'áadoo le'é
yiniłt'a dahakááh danilínigíí dó' baa dahwii-
nist'įįd. 'Ei baa dahwiinist'įįd dóó 'inda kó-
t'éeego ą' bee ndahwiist'á;

1. Há nda'anishii, diné wóshdégé' dajinínígíí hazhó'ó naanishígíí baa dahojilni'go 'índa diné hach'í' kódaalne' dooleet. Honinéhígíí dóó béeso ʔa' hats'áá' ndahadláhígíí da bééhózingo. Dóó ndaalnishi dabighan dooleetii da, dóó naanish 'áníłnééz dooleetii da bééhózingo. Dóó ndaalnishi ha'át'íí t'áá 'áadi bá dahóló dóó ha'át'íí t'áá bí ndayijíááh, 'éí t'áá 'altso bééhózingo naaltsoos dabikáa'go 'índa diné hach'í' kódaalne' dooleet.

2. Naabeehó naanish yiniiyé hidikáahii 'átchíní yázhí t'áá'tá'í da bídawólta'go 'éí t'áá'áko. 'Átchíní yázhí díkwíí dago 'éí baa naanish hasin. Dóó biniinaa doo 'ach'í' nahaldo da. 'Éí baa 'áha'ní.

3. 'Átchíní yázhí naanishgóó t'áá yish'ish dooleet dazhnízinígíí 'éí 'átchíní há yaa 'áhál-yáq dooleetíi t'áá hó dawóltq'go yá'át'ééh. Jó 'éí dahaghangi há hasht'e hósín dooleet dóó 'átchíní há yítsá 'é'ét'íjh dooleet.

4. Diné naanishgóó hidikáhígíí dó' 'a'tsé 'azee'íít'íní dabiníft'íggo yá'át'ééh. Háálá haqah dah haz'qáqgo naanish t'áa doo bízhneel- 'aanii haa dit'áahgo doo yá'át'ééh da. Hastóí dóó sánii naanish yaa dáádadiitihígíí dó' t'áa- doo naanishgóó hidikáhígo yá'át'ééh.

5. Naabeehó binant'a'í dajíłínii dóó diné ndadoolnishii yiniiyé ndaakaagíí diné 'átah ndaadleeHgóó díí kwii naaltsoos bikáa' baa hani'ígíí bee bich'í' yánaádajíłti'go yá'át'ééh.

Díí k'ad kót'éeego 'ashdla'go 'ałkéé' haz-
'ąągo Shash Bitoodi 'áłah 'azłj'go bee nihoo-
t'ą. Hózhǫ́ 'aak'ee hazłj'go dóó díí ghaai
naanish náadanidłj dooleetígíí biniyé diné
ha'níigo naaltsoos ła' t'áá 'íidąą' ndahaazh-
jéé'. T'áá Arizona biyi'dóó diné naakidi miil-
go wóshdęę' ha'níí lá. Jó 'éí ndik'q' wólyéhígíí
daiinzh dooleet biniyé. 'Áko ndi Naabeehó

of our children so they wouldn't get sick. And when we know they are not feeling well, we should not take them away to dances and sings. We just make more work for ourselves that way.

We're faced with many transportation problems. Often we have no money with which to pay a man who has a car; but somehow we usually find someone who will help us.

When we go to the hospital we should stay there until the doctor releases us. Some of you claim that you get homesick, and then you go home against the doctor's orders. That is not good, because when you get home you get sick again and cause that much more trouble for your people. If you stay until you are well, your relatives won't have to worry about you — they are free to go ahead and work to support themselves.

And these children that go about like orphans, without core — put them in school, so they will have the wherewithal to support themselves in the future.

díí ndik'q' yì'nizhígíí ła' yídaneeztą́ą' nt'ée'
t'áadoo béeso yee 'ádayiilaa da. 'Éí bąą 'áájí
naanishígíí 'éí diné doo yì'nizin da Һodoo'niid.
T'áa naakidi neeznáadiinigo daats'í t'áa bí da-
nizinígíí 'ákót'éí yindadoolnish.

Phoenix dóó Yuma dóó Imperial Valley
dahoolyéedi 'a'tdó' diné naanish bá dahólǫ́
dooleet lá díí ghaaí. 'Éí ch'il daadaanii nda-
neest'ánígíí héét 'ádaalne'gi binda'doonish.
Díí t'áa Arizona biyi' 'adahoolyé. Diné naa-
Díí t'áa Arizona dóó California biyi' 'adahool-
yé. Diné naakits'áadahdi neeznádiingo wósh-
dée' ha'níí lá. T'ah biláhágo ndi t'áa 'áko
daaní.

Utah biyi'déé' dó' ndadoolnishii naakits'áadahdi neeznádiin dóó ba'aan 'ashdladiingo wóshdéé' ha'ní. 'Éí ch'il daalchxíi' daní-mazígíí héét 'ádaalne'gi binda'doonish biniiyé. 'Áko ndi diné t'áa tseebíidi neeznádiinigo daats'í 'ákóó kódooníł. Colorado biyi' Grand Junction hoolyéédéé' 'ałdó' diné didzétsoh dayíóobeeshii dayókeed.

Utah biyi' Bingham Canyon hoolyé, 'á-
kwii béésh haagééd. 'Áádéé' 'éí diné hastá-
diingo dayókeed. 'Éí 'as'ahgóó nizhdoolnish-
go t'éiyá. T'áa bił Naabeehó binaanish ndaa-
t'i'gi'bee bééhodoozjił biniiyé.

Naabeehó béesh rít'i' yagħ ndaalinshii 'éi
k'ad hastádiin dóo ba'aan náhást'éidi miil yil-
t'é. T'áátáhádi miil yilt'éego Colorado biyi'
Kin Łání dóo Cortez hoolyéegi ndaalinsh.

Naabeehó naanish yiniiyé t'óó'góó kó-
néehgo t'áá ngakits'áadahdi doodaii' tááts'áa-
dahdi neeznáadiin daats'í t'áá 'ákódígo t'óó'-
góó kódooníitgo haz'á daaní ndeítkaahii.

• Cucamonga, California hoolyéegi diné ʔa' naanish yídaabítghaṇ dooleet biniiyé baa hwiinít'í. ʔa' t'ah nahdégé' ákwii ndahaaznáago ch'il ʔitsxoof wolyéhígíí dawóbéegi yindaalnish nt'ée' t'ádoo ts'ídá béeso lq'í yéé 'ádayiilaa da. 'Éí shjǫ' t'áa baqah dah ndahaz'ánígíí biniinaa dóo ʔa' t'ádoo hodina'í doo nihít dahóots'íid da daanígo. 'Áko lq'í 'áádégé' t'óo nináhaaskai. 'Áko ndi t'áa 'éí ʔa' 'ákóǫ náadanídzin lá. Díí ch'il ʔitsxoof wóbéegi jiichjǫh jileehgo 'índa béeso bee 'ál'jǫgo 'át'é. Díí k'ad diné 'ákóǫ naanish yiniiyé náádadeeskaaígíí shjǫ' 'índa yá'át'éehgo ndadoolnish.

→ Dǫ'ígíí dóó 'ashdla'ígíí dóó tseebíígíí wolyéego ndahasdzooígíí biyi' tókq'í yíká 'ada'atgo'ii naaltsos bee 'a'deet'q' wolyéhígíí bá 'á-daalyaa. 'Éi shíí k'ad tókq'í yíká nidanitá ndahasdzo kwii ch'ét'ánígíí biyi'. Tókq'í yíká 'ada'atgo'ii táá'ts'áadahgo dah yinéét naaltsos bá 'ádaalyaa.

→ Naat'aanii Nééz hoolyééjii diné kééda-
hat'ínígíí Bilagáana Wááshindoon yá ndaal-
nishii yit'átah nádleehgo kéyah binda'doo-
nishgóó, jó 'éí chashk'eh ndahatseedgóó da
nda'doonishígíí yáá ndaast'íidgo yee 'ahada'-
deest'áq lá. Hahgo shíí binaanish ch'ídaa-
t'éehe dooleet.

➔ Tsé Łichíí' Dah 'Azkání hooleyéegi dó' chášhk'eh nahatseed baa na'aldeeh. Nida'ni-yęęshgo k'ééda'dilyéh dooleefígíí dó' biniiyę kęyah binda'anish. Tó Háálį binaagi 'ałdó' t'áa 'ákót'ęi biniiyę kęyah nayik'ıdaatłkai Wááshindoon yá ndaalnińhii t'áa 'áájı binaanish ndaat'i'ii. Tsé Nitsaa Dee'áhi hooleyéegi 'ęi ch'ıl k'éédılyę baa na'aldeeh.

ADAHOONILIGII

Published on the first of each month at the United States Indian School. Phoenix, Arizona.

Address all letters to the Editor, 'ADAHOONILIGII. Education Office, Navajo Service, Window Rock, Arizona.

Subscription rate: \$0.50 per year. Make all checks and money orders payable to The Treasurer of the United STATES. 10 1 48 1600

Robert W. Young Editor
William Morgan Translator

TL'OO'DI DA'OLTA'IGII

BY ZHUNI YELLOWHAIR

Teacher-interpreter, Sherman Institute

'Ahtah 'áásjítóó, 'adahwiis'áágóó Naabeehó niidlíinii t'áá 'ááts'íísigo nihich'i' ha-deesdizh 'ólta' naagháagi bee.

'Adahwiis'áágóó díkwíigo shíí 'ólta' nihá 'qá 'ádaalyaa. Jó 'éi Chémawa dóó Sherman da dahoolyé. Phoenix dóó, Chilocco lá, Concha lá, Anadarko da dahoolyé. Kohgo nihá 'qá 'ádaalyaa lá. Niha'áłchíní bá baa ntsídaah-keesgo ha'át'éé góne' shíí bá 'ádadoohííí.

T'ah nagháí yéedéé 'éi ch'ééh 'ádanihi'-dil'i nahalingo hoolzhíizh. Siláago da nihiká ndaakaigo hoolzhíizh. Yéeni' k'ad haa shíí níilt'e' baqah haniidee' nahalin silíí. 'Áko ndi 'ólta'ígíí doo hózhó baa ndeet'ígóó t'óó k'ee-'qá dínéet'q silíí. 'Áłchíní 'ólta' yaa danee-sáanii k'ad naadiin díí'di mííl yilt'é ha'níigo baa dahani'. 'Áko ndi t'áá bich'i'go 'anéel-t'e'go da'ólta'. 'Áko díí k'ad 'ólta' nihá 'qá 'át'éhígíí niha'áłchíní bídeii'niigo da'íídóółtah yéé. Jó 'éi biniyé 'ólta' nihá 'qá 'ádaalyaa lá Wáashindoondéé. Jó 'akon díí kót'éego nihá 'ashja'iilaa lá daniidzin ta'.

Yootóodi 'éi díí da'ólta'ígíí biniyé 'álah 'ánihi'diilyaa. T'áadoo le'é 'ólta'di baa'nda'-doolahígíí baa ndahast'íí. 'Éi 'ákódzaa dóó 'aadéé' 'áłchíní bíká dah dadiikai.

'Áko t'áá 'íiyisíí yá'át'éehgo nihá yida-hó'aahgo 'át'é. Haleebée 'ádaah't'í ndanihi-di'nihi. Nizhónigo nihá bihoot'áá. Niha'áłchíní da'íídóółtah, dadi'doots'íí daaní. T'áash kót'éego náásgóó 'ahool'áa dooleet' nihi'di'ni. K'ad yee doo nááíníghánídi Bilagáanak'ehgo deesdee'ii bitahdi 'áadi niniidéel nahalin. Ná-t'áá'góó 'éi doo ní'déest'íí'góó diné deeskai. Bilagáana'í 'áájí diné 'aktso 'anáásq. 'Éi baq niha'áłchíní 'ólta'j'í ndahohníí danihi'di'ni. Bini' da'ólta'go náásgóó níléi háágóó da, dani-zaadgóó da'ólta'go yá'át'ééh. 'Áko t'áadoo le'é doo ts'ídá yaa 'ádahalchííh da dooleet' nahalin.

Jó nihí ta' 'ákót'éego da'ííníilta'. K'ad 'áłchíní tseebííts'áadahdi neeznádingo 'ólta' bá hóló ha'ni. 'Áko 'éi tseebííts'áadahdi neez-nádingo 'áłchíní wóshdégé' ha'nínígíí 'aktso ndahaa'niigo náánáłahgóó 'ólta' ta' nihich'i' 'qá 'anáádadoolníí sha'shin.

Díí Yootóodi baa ndahast'íí dishnínígíí 'éi t'áá 'áádóó háát'í'ii 'át'é. 'Ólta' díí naaki nááháiídáq' dóó, 'áádóó 'áłchíní nihaa da-haas'niilii t'áá díkwíí 'álah siidlíí, Yootóodi. 'Éi t'áá diné daniidlíinii bá'ólta'í bí nideiil-nishígíí 'ááłdishní.

'Ahééhéshííh hoolyéedi 'éi 'ashdla' náa-haij' 'ólta' nihá 'qá 'ályaa. Díí 'áadi 'áłchíní naakits'áadah béédáahaaígíí níléi tseebííts'áa-

dah béédáahaij' nihool'áago ts'ídá t'ah doo da'ólta'ígíí da'íídóółtah hodoo'niid. Haa yi-t'ée dooleet' bá 'ata' hani'go da'ólta'go hodoo'niid. 'Áádóó t'áadoo le'é bee na'anishí 'ádaa-t'éii yee ndaalnishgo yee 'ídahwiidool'áá. T'áa daats'í yá'át'ééh hodoo'niidgo 'éi t'áá'á'í náa-haij' 'Ahééhéshííhdi 'áłtsé bíhoneestáq'. Ní-t'ée' yá'át'ééh lá. 'Áłchíní 'ólta'go táá' náa-haaígíí yíighahgo 'ídahool'áq' lá t'áá'á'í náa-haij' hodoo'niid. 'Áko 'éi baq t'áá 'ákót'éego da'ólta'ígíí náánáłta' dooleet' hodoo'niid.

T'áá nihikéyah bíká'gi hótsoago da'ól-ta'ígíí t'áá 'a'oh nahalin silíí daanígo ta' t'óó bíyó t'áá 'áłts'áq' daniíígo yee háádaadzi. 'Áko díí k'ad łahgóó 'ólta' nihá 'qá 'anáádaal-yaa yígíí t'áá yá'át'ééh nahalin. 'Éi 'ákóda-ha'niigo Yootóodi 'ólta' baa ndahast'íí.

Kóhoot'éedáq' díí t'óó'di da'ólta'ídi 'áł-chíní lq'í 'inááda'ííníilta'. 'Éi yá'át'éehgo nááda'ííilta'. 'Áko ndi binaadéé' ta' díí 'áł-chíní doo bá yá'át'ééh da daaní. Háálá 'áł-chíní lq'í doo bíł dahats'íid da daaní. Ła' 'éi yá'át'ééh daaní. 'Áko ndi t'áásh 'áłtsogo 'áł-chíní bíł yá'ádahoot'ééh dooleet'. T'áá 'áł'qá 'ádaat'é 'áłchíní. Ła' bíł yá'ádahoot'ééh. Ła' t'áá 'aaníí doo bíł yá'ádahoot'ééh da. 'Áádóó ta' bíł yá'ádahoot'ééh ndi níłch'i yígíí doo da-boosáni da. Sháq' kojí dinéj'í t'íí da nijiłnihi-go nízaadéé' níjílóosgo kéyahígíí doo yíníldin-góó yik'ee níłgáq. T'áá'á'í náahgo da 'índa yá'át'éehgo ch'éghááh. 'Áłchíní 'áłdó' t'áá 'ákót'éé lá. Da'ólta'go k'ad naaki da béédáa-haaígíí 'éi k'ad yá'át'éehgo da'ólta'. T'áadoo le'é doo ts'ídá yaa 'ádahalchííh da nahalin. 'Áko ndi ta' 'ániid 'ólta'j'í' nínáadayiis'ni. 'Éi t'áá 'áłch'íídígo bich'i' 'anídahazt'í.

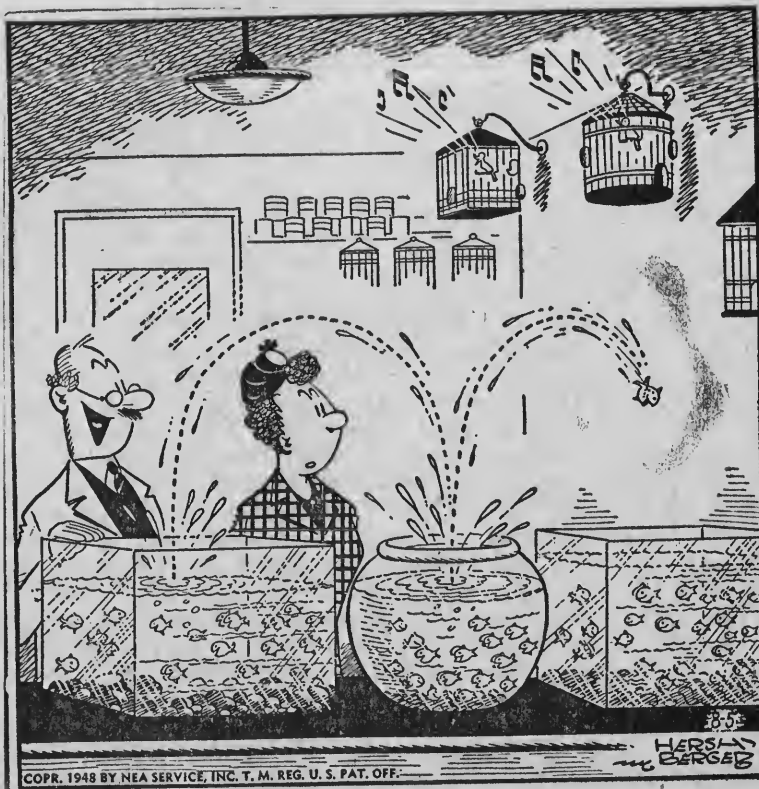
'Áádóó diné daniílinii ta' díí nízaadgóó 'áłchíní da'ólta'ígíí doo ts'ídá bíł 'adaaní da. Ła' 'ólta' doo bíł yá'ádaat'ééh da. 'Áłchíní 'ahandahiit'éesh biniyé tádadiikáahgo ta' nihináadadiijah. 'Áádóó 'áłchíní ta' 'ólta' yaa dadíníisánígíí bimá, bizhé'é da yik'í dahan-ááh. Ni 'ádíníigo biniinaa t'áadoo 'ííilta' da daanígo. 'Áko t'áá 'aaníí t'áá 'ákót'éé sha'-shin. Ha'áłchíní t'áadoo 'ółtah dago, t'áá 'aaníí náasdi hak'éhá'áah łeh. T'áá 'aaníí Bilagáana doo yidiits'a'góó 'éi yiniinaa hak'é-há'áah łeh.

Nihí ta' t'áá 'áłch'íídígo Bilagáana bi-zaad nihíł béédahózinígíí náá'jóolta' laanaa

daniidzin. 'Áádóó niha'áłchíní dahółónii hastáq' nibéédahaháahgo t'áá 'áko 'ólta'j'í' ni-dahohnííł dooleet'éé t'óó danihííní'ni kodóó. 'Áłchíní 'ólta'go ts'ídá t'áá 'ákónéehéé 'ádaa-t'í. Ts'ídá bá yá'át'ééh. Jó níléi náásgóó, dí-kwíi da nááhaigóó nihá dadéez'íí' nahalin. Naabeehó niidlíinii doo łq'í'íilta' da lá. T'áá niil'áá nt'ée' díí college wolyéego bidziilgo da-ólta'ígíí t'áá hastáq' niilt'éhé daats'í 'ákódaa-t'éego da'ííilta' lá. 'Áádóó Naabeehó niidlíinii ts'ídá 'at'íígo t'áadoo le'é bidziilgo dah yoo-léet'ii t'áá díkwíí lá. Baa hojoobá'í niidlíinii 'éi ts'ídá t'áadoo bee níídl'q'í góó niil'á. 'Áko shíí haa yit'ée dooleet'go baa ntsídaahkees 'éi. Háá góne' shíí dayíníikáah dooleet'. Ha'át'é-egi da t'íí 'at'ghadikahgo ta' 'akéedéé' dayílyeed łeh. 'Éi doo dadilwo'ii. Jó t'áá 'ákót'éé lá. 'Áłkéé dayíníilt'éeéh nahalin.

'Íhoo'aah wolyéii t'áá 'ákót'éego bee 'áł-kée' diniitqad. Bilagáana bizaad t'áá yéigo bíł béédahózinígíí haa shíí nízahgóó 'alqá'j'í yijah nahalin. College dayíilta' yéé 'éi níléi ts'ídá 'alqá'j'í dayíjeéh nahalin. 'Áádóó wósh-déé' yaago hodees'áago wónáásdóó doo dadi-niijáadii, jaa' dijoollii daniidlínígíí nihaa honí-t'í. 'Éi ts'ídá t'óó 'ahonii'yóí. 'Áko diné ta' t'áá náásgóó nihá dah daa'nahgo ta' niha'áł-chíní doo da'íídóółtah da dadi'niigo t'áq' shii-jéé. 'Éi t'áadoo 'ádeit'ínigo, bíni' niha'áł-chíní t'áá 'aktso da'ólta'go yá'át'ééh. Nihí yee nihik'í dádooldziłsh biniyé. Jó t'áá bí náasdi ba'áłchíní náádahasdlí'go 'áadi yee yik'idádooldził. T'áá 'éi yee nda'niitn dooleet'. T'áadoo le'é k'ad doo bídaniil'áanii bí 'áadi yee nda'dooldził Bilagáana bits'áq'q'óó. Bila-gáana bizaad dóó naanish yídahool'áq'go. T'áq'ásh náhoodáá k'ad. K'ad yee doo cho-hoo'íí'góó nihilqá'j'í hodeeyá. Doo ná't'áq' ní-déest'íí' da. Díbé bee 'iiná dadi'niínéé 'éi baa dááda'diildee'. 'Ákóq' ch'il dóó tó da bá 'á-daadin. 'Áko bíni'dii nihidine'é t'óó'góó Bi-lagáana bitahgóó 'ák'inidadikai. Kéyah da-hózhónigo 'adahwiis'áago 'át'é t'óó'góó. Niha'áłchíní Bilagáana bizaad dóó naanish da yídahool'áq'go t'áadoo bich'i' 'anídahazt'í'í yá'át'éehgo t'áá bí 'ák'inidadikai dooleet'. 'Éi baq bíni' niha'áłchíní da'ólta'. 'Ólta' bídaah-níł. 'Ákwe'é haz'ánígíí ta' nihá dayoo'íígo 'éi baqah yéigo niha'áłchíní 'ólta' bídaahnił dani-

(Page 4 bíká'gi baa nááhání.)



Tó 'áá'á'í sikanígíí doo 'as'ah yíí' naagháa da lá.

TL'OO'DI DA'OLTA'IGII

hiłnı. Bilagáana dóó t'áá diné da ła' niha yindaalnish. Yiniinaa ła' doo hazhó'ó da'ał-hosh da. Bini' Naabeehó ba'átchínı 'ıdahoot-'aah daanı. 'Áko ła' kodóó t'áá shııjéé'. T'áa-doo le'é 'ách'ááh nidajit'áago hadajıidziıh. 'Áłchínı doo bił dahats'ıid da. Baa hojoobá'ı dajini. 'Áłchínı doo bił hats'ıi ha'nínıgıı 'éi t'óó 'át'é. T'áadoo hodina'ı 'ınıldjıh. T'áa káash doo hoł hats'ıidgóó da háahgi shıı hool-zhish dooleet. Shı 'ákót'éego 'atah 'ııłta' 'áa-di. Doo shıł hats'ıidgóó ná'ahóónáád ndı t'áa-doo 'ásdzaaı da. T'áadoo ts'ıdá hodıına'ı 'ı-nıshdin. 'Áłchínı k'ad t'áa 'ałtso 'ákót'é. 'İzhnıldjıhgo doo hoł hats'ıdégé ıáháda 'ájıı tsınáhihzdikees ıeh. Wónáásdóó doo nikihó-ne' da ıeh lá. 'Áko 'éidııgıı bąqgo t'áadoo le'é doo 'ıł hats'ıid da ha'nínıgıı t'áadoo 'ách'ááh nıdaahı'áhi. Yéigo niha'áłchínı 'ólta' bıdaah-nıł. Bini' Bilagáanak'ehgo 'iiná yıdahoot'aah. Náasdi chodeidoot'ııł 'éi bąq 'ádadıı'nı ła'.

Several schools have been made available to us: those at Chemawa, Sherman, Phoenix, Chilocco, Concho, and Anadarko. Now it's up to you people to make full use of these facilities.

In the past we had to be coaxed — and the police even had to be sent out to bring our children to school. Now you know that few of us are educated, and even yet, notwithstanding the fact that our population is increasing rapidly, we still do not give much thought to sending our children to school. They say that there are 24,000 school-dge children, but only a part of these are going to school. It is essential that we get our children to these schools. That is why the government has made them available to us.

Some of us teacher-interpreters had a meeting in Santa Fe where we discussed the school program. We have made wonderful plans for the education of our children, and the teachers tell us we must work hard for the children. Therefore, we are doing our very best, because we know that the white people are far ahead of us. Many of our people have realized that we must change our way of living. The old way is now out of the question. Therefore our children must have education.

Now if we fill up present reservation schools, the government might open up additional school facilities for us. Plans were made at the Santa Fe conference. All the teacher-interpreters were not there, but we that were present helped to work out these plans.

A five year experimental program was initiated at Sherman for children between the ages of 12 — 18, and who had received no previous schooling, to determine whether or not a program would succeed involving the use of interpreters in the academic work, and a practical vocational training program. This program was first tried out at Sherman, and the first year's results demonstrated its feasibility. At the end of the first year the children had progressed as much as children who had spent three years in the conventional school. So it was decided to use this system elsewhere.

Some people maintain that children learn more in these off-reservation schools than they learn in the reservation boarding schools; while others hold that there is little difference. These matters were discussed at Santa Fe.

More children were sent to these off-reservation schools last year, and they got along all right. Some of our people say that it was not good for the children, because the children did not like the place. Some say that it was good for them. Well, children are not all alike. Some of them like to go to the off-reservation schools; and some of them do not. Some like the school, but the climate does not agree with them. It's something like when a Navajo buys a horse and brings it home from afar. At first the horse doesn't like the place, and he gets skinny. Then after a year or so he gets over it and does all right. That's the way with the children. Children going back the second year never have any more trouble. The new ones are those that have trouble at first.

Some Navajos object to their children going far off to school. Some do not like these off-reservation schools, and express their dislike when we go out to recruit the children. Some of these people rant about off-reservation schools, and actually get angry. But some people who grew up without an education blame their parents for not sending them to school. They blame their parents for their lack of knowledge of English.

WAASHINDOON YA NDAALNISHII

➔ Jádító hoolyéedi 'éi cháshk'eh tsé'naa dah 'atjıh. Díi dzıgai góyaa tó bee ndadééljı dooleet ıiniıyé. Náhást'éıts'áadahdi neezná-diin 'adées'eez 'ánızahgóó dah 'atjıh. 'Éi 'at-dó' diné t'áá 'ákwıi kéédahat'ınıgıı yaa nıdaas-t'ııdgo bee ıı 'azııı'.

➔ Tó Nıłts'ııı nahós'a'gi, Tó Dildı' hoolyéego ch'ınılınıgıı dó' tó bee ndadééljı dooleet bi-nııyé béesh ndaneest'ı'ónıgıı 'ádaalne'. Diné t'áá 'ákwıi kéédahat'ınıgıı t'áá bı binaanish yee 'anájah. 'Áádóó ch'ıl k'éedadıdoolyéet bi-nııyé 'atdó' dıı'go haz'á yee ndahaz'á diné 'ákwıi kéédahat'ınıgıı. Naakıgo haz'á ıah ch'ıl k'éedoolyáá nt'éé'. 'Éi hadaneesqągo k'ad ch'ıl dayıl'á.

➔ Be'ek'ehalchıı' nahós'a'gi dó' kéyah bini-da'anish.

➔ Tó Neheljıh nahós'a'gi dó' ıahgo dá'dees-t'ın yıchxı' nt'éé' 'éi 'ándoolnııł ha'nııgo baa hwiınıt'ıı.

➔ Tsiizııjıı Tó Neheljıh náahoolyéhegi naalyéhé bá hooghan baa ıá'ı 'ıdlı ha'nııgo sı'ánıgıı bits'áqđdóó diné t'áá 'ákwıi kéédahat'ınıgıı béeso náhást'éıts'áadahdi miıl dóó ba-aan tsosts'ıdi neeznádiin dóó ba-aan tsosts'ıd-t's'áadah dóó ba-aan dıı' doot'ıızh dóó ba-aan tsosts'ıd sindáo baa dahıneezdee' lá. Díi béeso kwıi ch'et'ánıgıı 'éi 'at'qą ndaaszdogo kót'éé lá.

Dıyogı 'éi ————— \$4185.75

'Aghaa' 'éi ————— 4959.62

Na'aldloosh 'éi ————— 7201.93

'Akágı ————— 484.24

'Ináółtqı 'éi ————— 239.43

Bik'é na'azhnishıı 'éi — 2646.50

➔ Ni'ııjııhıı 'éi k'ad doo yéigo naanish hó-lıq da. Bee nda'anish yéé ıa' yıchxı'go yéigo diné bits'á dahwiisdoh. Dóó doo hózhı tsine-heeshjıı wóshdégé ha'nıı da k'ad. 'Áádóó doo hózhı 'ıııı da dóó nda'ııııhıı 'ayóo tsin hadeı-sııd hazııı 'atdó'.

➔ Na'aldloosh ndawółtah yéé 'éi k'ad 'at-tso. 'Áko ndı tseebııyı wolyéego náhásdzoo-ıgıı bıı' t'éıyá t'ah doo 'ałtso dibé dawółta' da. Lee Muck wolyé ha'nıınéé 'ánıgo dibé yaa 'áa-náá'niıł dooleet sha'shin níı nt'éé'. Nt'éé' 'éi doo 'ákót'éé da. 'Ániid náadayéelıta'ıgıı bee-go kóhooı'éédqđ' 'ádanéelt'e' yéé t'ah t'áá 'ákódanéelt'e' lá.

➔ Dıı'ts'áadahıgıı wolyéego náhásdzooıgıı bıyı' naakıgo tó bıká 'o'oolgo' nt'éé' tó t'áá 'ádin lá. 'Áłch'ııdı háago' ndı doo yá'at'éeh da lá jini. Tóqı'ı yıká 'ada'ałgo'ıgıı tó há yı-ká 'ada'asgo' nt'éé' jini.

The foregoing paragraphs are an account of major Navajo Service activities in Soil Conservation, off-reservation employment, welfare, etc. during the month past.

Some of us who have very little education wish we could go back to school again and learn more. And we wish that everyone would send his children to school as soon as they reach the age of six. Most of our people never went to school, and only a handful ever went to college. Very few of us are wealthy. Most of us are poor. It's just like a horse race: the fastest horse is ahead; we are trotting along in the rear. That is how our people are in the matter of education. Those who know English are pretty well to the front. The College people are far in the lead. Far in the rear lag those with no understanding at all — and a great many of us are in that category. Some of the people want to progress, but some are backward. We must stop standing in the way of our children's education. It is not for our own support that we send them to school, but for their own future support. They will enjoy all the benefits which we cannot attain when they learn the language and the trades. Everything goes forward; it does not go backwards. You

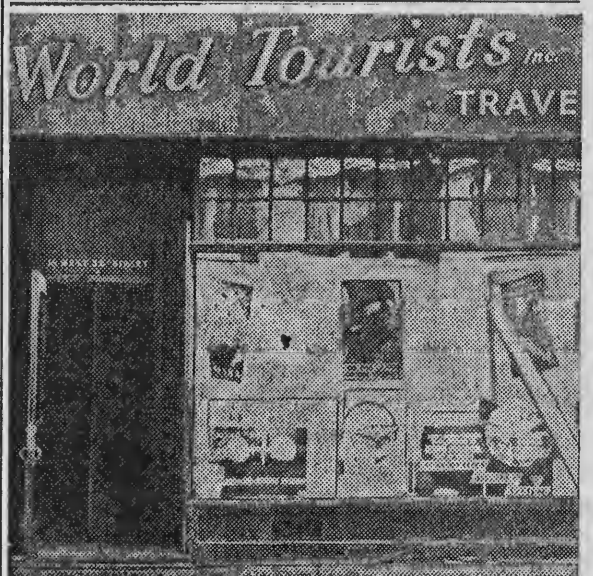
JÉI 'ÁDJİH WOLYÉII BEE NIHIDE 'ÁHOOT'É

BY LEE KANASWOOD
TUBA CITY, ARIZONA

Haa shıı nızahdégé' jéi 'ádjıh wolyéii bı-da'deezhnısh. 'Éi doo bėnashnııh da 'ákónı-zah dóó bee hahoolzhiızhıı. 'Áko ndı t'áá shıł bėéhózin. T'ah nagháııdégé' jéi 'ádjıh dahanı-go bıda'ınısh lágo baa 'áhoniııjıı. "Kónı-t'éé lá," diné dabi'dı'nı. 'Áko nıléı bá nahaz-á. Kodi jéi 'ádjıh wolyéhıgıı bá haz'á dahanı-go 'azee'ádaal'ı. Kodi t'éıyá ıa' ndıı'nııł dabi'dı'nıgo 'ákqđ diné 'adahakááh. 'Áko t'áá 'at'ch'ııdıgo 'adaat'éhıgıı t'áá 'aanıı t'áa-doo hodina'ı yee nááhıdiıkááh. Yéigo 'adaa-t'éıı t'éıyá t'áá 'ákqđ ch'ééh 'ádabi'dıı'ıı. T'áá bıyó t'áá ch'ééh 'ádabi'dıı'ııgo ıa' 'adaadin daazııı, 'akon. ıa' doo yéigo 'adaat'éhıgıı 'éi nááhıdiıkai. 'Éi k'ad ndaakai.

'Áko díısh jıı k'ad kqđ chıdıısoh yiniıyé bee na'ané nihıtahgóó. 'Agháda'dıldlaad baa na'aldeeh. 'Áko haa shıı daat'éé shıı ni jéi 'ádjıh bee nąqđ dah haz'áqđ lá dabi'dı'nı. 'Éi 'ákót'éego baa na'aldeeh. 'Éi k'ad 'áłchııı yıgıı 'ákót'éego binda'anish kqđ. 'Ółta'góó dah ndahıdiıkáahgo. 'Áłtsé bıgháda'dıldlaad. 'Áko bąqđ hahanıııł. "Ni kót'éego nąqđ dah haz'áqđ lá," dabi'dı'nıgo 'éi 'azee'ádaal'ııgıı 'adahakááh. 'Áko nıléı náı'áqđ'góó nınálkaah-go lá haa yıt'éé lá, 'éıı jéi 'ádjıh danılınıgıı. Dabıghangóó, bıł nahaz'áqđgóó, bık'éı naazh-jaa'góó. Haalá yıt'éego kéédahat'ıı lá? ıa' daats'ı t'áá 'ııyısıı yéigo jéi 'ádjıh wolyéii bee bąqđ dah nahaz'áqđgo 'adaat'é? Jó 'éı diné yıda'dıına'. 'Ákqđ náı'áqđ' nınálkaahgo daats'ı yá'at'ééh. 'Áko díısh jıı dóó 'áájı naanish nı-lııniı ts'ıdá 'agháago 'ánıłtsogo bıniıda'anıshgo daats'ı yá'at'ééh dooleet. 'Éi \$90,000,000

(Page 5 bıká'ıgi baa nááhıni')



Dıı kwıi yah 'e'etiıngo be'elyaa yıgıı 'éi ha'a'ahjı New York City hoolyéego kın haal'áhıgıı 'át'é. Tónteel wó-naanıdı kéyah Russia wolyé ha'nııgıı bınaalchı'ı danılıı-nıı kwıi 'áıah nádleeh lá jini.

cannot look back. We have left behind the old sheep economy; there is neither water nor feed to support them. So let's go out to seek our living among the whites. In some places away from the reservation there is beautiful country. When our children learn English and the trades they will be able to get along all right. So let's put our children in school. The people who go around to tell you to put your children in school are right. But some people still hang back. They say their children get lonesome at school. Their homesickness is nothing. They soon get used to the place. They won't always be homesick. I went to an off-reservation school, and I got lonesome too at first, but I got over it. It didn't take me long to get used to it. You seldom think about home when you get accustomed to a new place, and you soon like the new place so well that you wouldn't think of leaving it. So don't let that keep you from putting your children in school. Let them learn the white way of life. They will need it in the future.

DIYIN GOD WOLYÉII

BY JOHN PETER YAZZIE
PINON, ARIZONA

'Ałk'idáq' diyin God wolyéii doo bééhasin da nt'ée'. 'Áko 'íidáq' iiná wolyéii doo shíł bééhózin da nt'ée'.

K'ad tseebíí náahaiídáq' 'ée' neishoodii bi'ée' 'ádaat's'íisígíí nishł'íigo hodeeshzhiizh. 'Áko 'éi beego k'ad náásgóó iiná wolyéii bídín nishł'íigo shíł bééhózin. 'Áko ts'ídá God 'índa Jesus Christ wolyéii biníłch'i diyinii t'éiyá bee iiná yá'át'éehii baa ntsáhákees łeh lá. Joodlágago 'éi 'ákót'é.

Díí k'ad diné bizaad naaki 'at'qq 'át'ée lá. 'Áłtséhígíí dinék'ehjí God Bizaad dóo sin daolyéhígíí bee ndanideeh lágo baa 'áhoniił'í. 'Áádóó díí k'ad 'ániidígíí dó' t'áá God Bizaad dóo sin bee nináadanideeh. 'Áko díí t'áá 'áłah diyin God 'índa Jesus wolyéii bina'ntin bits'áq-dóó bíhooł'áq'. Doo 'ólta'di bíhooł'áq' da. 'Áko díí k'ad ts'ídá 'aláhago baa shíł hózhó dóo baa 'ahééh nisin. Háálá diyin God dóo Jesus t'áá 'íiyisíí shíká 'eelwóđ, 'éi baa.

Diyin God 'índa Jesus Christ wolyéhígíí hool'ágóó baa ha'niih. 'Áádóó haa shíł néeláq' nahaghá 'at'qq 'ádaat'ée ndi God t'éiyá 'aláhago 'át'ée. Nahaghá haa shíł néeláq' 'at'qq 'ádaat'éeego hółqo ndi t'áá 'altso baqhági 'ádaat'éei t'éiyá 'át'ée lá. Ndáá' wolyéii ts'ídá baqhági 'át'éei bikét'óól 'át'ée lá. 'Áádóó 'azee' deiyánígíí 'ayóí 'át'ée daaníi ndi doo t'áá 'aaníinii 'át'ée da. Ha'át'éeegi da bilasáana da biyi'di díłdzidgo na'ńle'dii bikáa'gi t'óó nízhóni łeh. 'Ákót'éei 'át'ée. T'óó 'át'ée lá.

Níléi Dzit Náhoosíłi bighahgi Tółikan hoolyé, 'ákwii naaki shináahai. 'Ákwii 'azee' deiyánii t'éiyá kéedahat'í. Hastóí, sánii, ch'íkéi dóo tsíłkéi bidahónéedzqá nt'ée' léi' 'azee' yidánígíí yaa naakai lá. 'Áadi t'áá 'áko 'azee' deiyánii diné yit' da'ahoogáq' ha'níigo baa ch'íhát'áah. 'Áko 'éi beego doo yá'át'ée-hii 'át'ée lá 'íł.

Shí 'éi doo 'atah baa niséyáa-da. God dóo Jesus bizaad t'éiyá baa nahashni'go 'áadi naaki shináahai. 'Áko 'ákót'éeego shíł bééhózin. 'Áko k'ad baa ntséskeesgo ts'ídá ga' t'áá 'ákónéehé 'ée' neishoodii bi'ée' 'ádaat's'íisí ha'nínígíí diné yitahgóó nda'ntin lá nisin. Háálá 'éi baqhági 'ádaat'éei bits'áq'ii nihidine'é 'anidayii'éesh. Hool'ágóó náá-'ii'náa dooleet'ii yínda'niłtin.

Naaki náahaiídáq' Tóta' hoolyéedóó 'ée' neishoodii Rev. Turner Blount wolyéhígíí bił diné bizaad bina'niłtingo 'ńléi Tsé Nitsaa Deez'áhígóó dóo Lók'a'deeshjingo dóo Tł'oh-chinígóó bił tádií'áazh. 'Áko 'íidáq' doo hózhó dayółta' da ni'. K'ad t'óó diists'a'go t'áá 'íiyisíí dinék'ehjí 'ak'e'eshchínígíí dayółta' ha'níigo baa dahani'. 'Áádóó k'ad t'áá Wáashindoon yá ndaalnishígíí ndi diné bizaad bá đawólta' hazł'í. 'Áko 'éi t'áá 'íiyisíí baa shíł hózhó. Háálá yídahooł'áq'go náás yidiiskáq-góó t'áá 'éi bee God Bizaad bił béedahodoozjł.

I didn't know God until I went to work as an interpreter for a protestant missionary eight years ago. You have to lead a good Christian life in order to gain what you are striving for.

At the beginning I noticed there were some booklets of God's Words in a written Navaho language. After I learned to read in my own language I began to know God a little better. I am deeply grateful that something like this has been accomplished for our people. I am especially grateful to God and Jesus Christ who have helped me learn to read in my language.

There are many kinds of religions all over, but God is the greatest of all. Take for instance the Navaho War dance (Squaw dance) and the so-called religion where

JÉI 'ÁDIJH WOLYÉII

ch'ideet'aah ha'nínígíí 'éi 'áajł' ła' 'anáádoo-t'áqgo.

'Ółta' danitsaii, jó díí 'éi k'ad bida'ńiish. 'Áłchíní haa shíł néeláq' 'ńléi da'ólta'góó 'ada-ha'ńiit. 'Áadóó kóji naanish haa shíł néeláq' 'at'qq 'ádaat'éeego danít'íi, 'éi 'ákóq' t'éiyá da'ńiish. 'Áko díí k'ad kóji ha'át'íi shíł 'áni-hoołdijł. Jéi 'ádijh wolyé jini. 'Éi k'ad ts'ídá yéigo bida'ńiishgo Naabeehó niidłini nihan-góó hazhó'ó nihá naalkaahgo, ha'át'éhégo daats'í díí jéi 'ádijh wolyéii 'ánihoołdijł'ígíí t'áq' kónidoo'ńiit. Jó t'óó tsé'edin 'áhoonit nahalingo hoolzhish, jó 'akon. 'Áko díí k'ad 'áajł binidajłnishii ts'ídá t'áá 'aaníi nihinida-jłnishgo haashq' yit'ée. 'Áłchíní ła' baqh dah haz'áqgo hoł nibéedahoyoozjłhgo 'aadóó 'ńléi nat'áq' ninálkaahgo 'ńléi bik'éei shijaa'góó, haa yit'éeego baqh dah haz'áq? T'áá daats'í sáhi baqh dah haz'áq? Kodóó daats'í bizhé'e bimá, bilahkéi, 'índa bik'isóó da 'ádaat'éei, díí daats'í ła' baqh dah haz'áq. Jó 'éidígíí t'áá 'altso bidiit'ígo yá'át'éeéh. 'Áádóó, jó 'akon, t'áá 'altso 'azee'ál'jłgóó bá 'ahóót'ígo, 'éi 'aa-

ígíí biniinaa jéi 'ádijh dajini,' jó danihiłni. 'Áko ndi hoł nibéehoyoozjł. Ha'át'íi da bee hoł dahwiłni'ii ts'ídá t'áá 'aaníi nihił bééda-hózinii, 'éi 'ńléi haa shíł nízáadi 'índa ła' ni-béedazhdi'yiitjł. Díí k'ad bee haaszł'ígíí jéi 'ádijh bá nahaz'áqgóó jéi 'ádijh wolyéii ts'í-dá woł bee bida'ńiish dooleet dishni. Ts'ídá k'ad 'ákót'éeego t'éiyá ha'át'íi da yá'át'éeéh ndoodleet. Doodago 'éi ha'át'íi da t'óó náás nooséet nilj. 'Éi baq ha'át'íi da nibéehoyoozjł dóo nat'áq' ninálkaah dooleet. Kót'éeego t'éiyá ts'ídá t'áá 'íiyisíí yá'át'éeéh dooleet'gi 'át'ée. 'Áko ndi ha'át'íi da bihodit'áahgo béeso 'áłtsé nabik'íyádiitih. Jó 'akonee', ha'át'éeego shíł béeso bá ndanideeh 'éi 'áajł haz'áqgi. Jó 'áko ndi kót'éeego nihide 'áhoot'éeego 'át'ée. 'Áko 'áajł yindaalnishii 'ahéhee'gi 'ádaat'í. T'áá 'íiyisíí haa shíł néelt'e' nihinidadiłnish k'ad díish jł, jó 'akon. Ch'óoshdąqđq' 'éi t'áá díkwii, k'ad 'éi łq ndaalnish. 'Éidígíí naakidi 'aháq' nániiláago 'ánéelt'e'go 'ákót'ée yida-yilniishgo 'éi t'áá 'íiyisíí bidziil dooleet. Nihidine'é yee yá'át'éeéh dookah. Bits'íis yá'ádaa-t'éeéhgo, t'áá 'altso yídaneel'áqgo.



Yádaat'íi doo hááda dinidizh da dooleet biniyé díí bił'jł' yádaat'ígíí 'át-ts'íisigo 'ályaa. 'Áko t'áadoo hodina'í yqah nahiniłnééh dooleet biniyé.

di hasht'éedoo'ńiitgo, 'ákót'éeego nihił yá'ádaa-t'éeéh dooleet.

Díí k'ad Wáashindoon bá nideit'niishígíí ts'ídá t'áá 'íiyisíí nihidine'é bee bich'jł' yádeili-ti'go 'át'ée. Jéi 'ádijh wolyéii t'áá 'íiyisíí doo ts'íi 'át'ée da. Bee 'ahidazh'dilna'ii 'át'ée. 'Éi baq kót'éeego kéedahooł'jłgo yá'át'éeéh. T'áá baa dahónohsq. Ha'át'éeegi da, ha'át'íi da baa nda'aldeehgóó t'ááłáhajł' da'jijq. 'Índa ha'át'éeegi da dazhniyahgóó doo baa dahojíyq da. T'ááłáhagóó díkwijłt'ée da dazhniyah. 'Índa beedí ndadeeztqdgóó kóni doo hazhó'ó baa dahojíyq da. Haa shíł néeláq' yii da'ayáqgo t'áá 'éidí náás yit'łhgo baa neikai. 'Éidígíí jó 'akon, ha'át'íi da chin baqh 'ádingo ha'ńi, 'éik'ehgo ch'éeéh bee bich'jł' yádeili-ti'. 'Áko doo danihoodlq da. "Jéi 'ádijh la' t'éiyá dajini. T'óó Bilagáanak'ehgo hoł 'éedahózin-

people eat peyote. Those are really bad and are not true religion.

Two years ago Rev. Turner Blount and I went around to different parts of the Navaho country to tell the people of God and at the same time taught people how to read the written Navaho. I hear now that lots of these people had learned to read it well. I am very glad that they had an opportunity to learn to read and write in their own language and I am sure it will help them learn that much more about God.

As far back as I can remember there has been a tuberculosis program. A man would be told that he has it; he would go away to the hospital, and if he wasn't too far advanced he would get well. If he was too far gone he would die.

Nowdays there is a truck which is going about here to X-ray people. Some find that they have tuberculosis. The school children are being X-rayed too as soon as they return to school. When they are found to have it they are set aside in one group and are hospitalized. If we find children with the disease why don't we investigate their homes to see how many of their parents have it. They had to get it somewhere. Perhaps some of their parents will be found to be suffering from tuberculosis. Those who have it are the ones who infect other people. It would be well to expand this tuberculosis program with part of the \$90,000,000 that is being discussed.

They are talking about putting up boarding schools on the reservation now. We should also be talking about establishment of tuberculosis sanatoria. This tuberculosis could be eliminated from amongst us. It is getting serious. If this disease is investigated it may be found that the mother, father, sister and brother have it too. And whoever has it must be hospitalized. We, the educated people, try to tell others how serious this disease is; how infectious it is. At gatherings and dances many people use common utensils, and many of our people do not realize that TB is spread in this way. And the same is true where many people sleep crowded into a small space. They can contract the disease even from the bedding. We talk to our people about keeping dishes and

(Continued on page 7)

TL'OHCHINÍJÍ DINÉ KÉÉDAHAT'ÍINII BAA HANI'

BY HASTIIN BIYO' ŁANÍ YĚE BIYE' — RAMAH, NEW MEXICO

Shizhé'é nt'ée' Hastiin Biyo' Łaní dabijinií nt'ée'. 'Éi shił náhálnih nt'ée'. 'Ałk'idáq' diné kéedahat'ínę yee shił náhálnih nt'ée'. T'áa hazhó'ogo diné kéedahat'íí nt'ée' lá 'áádęę'. 'Éi Bilagáana ha'nínigíí doo hózhó yit da'ahoot'íí da nt'ée' lá 'íídáq'. Háadi shíí kéedahat'íí nt'ée' 'éi Bilagáana yígíí. Ch'óshdąqđąq' 'éi doo dayoo'íí da nt'ée' lá. 'Áádóó wóshdęę' náás hodeeshzhiizhgo 'índa t'áa 'ahąq' dayoo'íí hazl'íí lá. Nléi ha'a'ah biyaají t'éiyá kéedahat'íí nt'ée' lá. Wónáásdóó t'áa 'ahąq' nahalingo kóq' ndadikah sil'íí jini. Kéyah deiní'íígo kóq' ndadikah hazl'íí. 'Ałtsé ła' 'adahaazná jini 'e'e'ahjigo, kéyah hadeisíidgo. 'Áádóó náá'ákée' góne' náánáá'néełii 'índa Tséhootsoo'í hoolyéegi ndinee'ná jini. Shash Bitooigi dó'.

'Áádóó Tséhootsoo'igi ninínánę t'áa diné ła' bich'í' niji-yá jini. Diné binant'a'í jil'íígo. Níwohdigo ndoohnéet Teet Ch'ínit'í' hoolyéedi bizhdíiniid jini. "Lą'ąq' 'át'ahánee'," daaníigo 'aadóó t'óó náás dahodeez'ą jini. Diné yinant'a'í nilíinii 'éi Naat'áaleet wolyée nt'ée' jini. 'Éi 'íídáq' diné yinant'a'í nil'íí nt'ée' jini.

Tséhootsoo'igi ninínánę ch'ééh baa ndajikahgo 'aadóó t'áa bíyó tsi'ni'diildee' jini. Baa' yaa ndiikai jini diné ła'. Ch'ééh yóweh dabi'di'niigo. Doo 'adahodiilts'a'góó yaa ndiikai jini. Naakaii dó' ła' nléi tooh nil'íí kээdahat'íígo, wónáásdóó 'éi dó' yida'ats'ihgo yaa ndiikai jini. Ch'ééh bich'í' yáti'go. 'Aadóó Naakaii dabil'í'ęę baa ninádahajeehgo yaa ndiikai jini. Dibé dóó béegashii da. Kodóó kót'ęego hodeeshzhiizh jini. Ch'ééh bich'í' nabidi'ningo 'aadóó t'áa bíyó 'adílááh yaa haakai. Jó kodóó 'éi biniinaa 'ana hazl'íí jini.

'Áádóó nagháíí Soodził binaagi diné t'óó 'ahayóí kéedahat'íí nt'ée' jini. 'Éi bik'íí' 'ana hazl'íí jini. 'Aadóó 'at'ch'ishdęę' diné da'ahóbááh hazl'íí dóó doo 'ééhoozin da. Wónáásdóó kodóó nléi tooh nil'íí t'áa yiláahgo ndadibah hazl'íí jini. Ch'óshdąqđąq' shíí Naakaii t'éiyá 'aghá nahalingo bił da'ahijóbááh nt'ée'. Wónáásdóó t'áa 'at'ch'ishdęę' ho'dóbááh hazl'íí. Kodęę'go Dziłghá'á ha'nínigíí. Dóó ła'hdęę'go 'éi Nódó'á'í. Kodóó Naasht'ézhí danilíinii da. Díí k'ad kót'ęego diné yit 'ałna da'ahil'íígo hodeeshzhiizh lá. Chíshí wolyéi t'éiyá doo 'ana sil'íí da jini. 'Éi t'éiyá doo diné yit 'ałk'íijée' da lá. 'Éi diné yit k'é da'ahidi'níí nt'ée' lá t'áa nléi níwohdąq'. T'áa yit 'ahaa ndaakah nt'ée' jini.

'Éi biniinaa 'ana hodineesdl'íígo 'aadóó ha'át'ęego shíí bihodeest'ą. 'Éi t'áa Bilagáana 'ihodeez'ąq sha'shin. Dóó 'ałk'éejiihąq da dooda daaníigo. 'Aadóó diné Soodził binaagi kéedahat'ínę 'ana'í yit 'ałtah nít'ííid. 'Aadóó Naakaii yit nikidadiibaa'. 'Áko 'éi 'áłtsé 'ahanibi'deejaa' lá. 'Éi 'áłtsé 'abi'doojaa' jini nléi Hwéeldi hoolyéegóó. 'Áadi nibi'deejaa' dóó naaki náahaigo kodóó bikéedóó 'índa díí kóq' diné kéehat'ínę 'ałah 'anáabi'diilyaa jini. 'Aadóó shíí 'éi dah náabidi'níilkaad. 'Éi 'áadi díí' béédááhái jini 'akée'di nibi'di'neelkaadii. 'Aląqj' nibidi'neelkaadęę 'éi hastąq' béédááhái jini.

'Áádęę' diné ła' yóó' 'anáhaaskai jini kojigo. Nagháíí Chíshítah hoolyééj'í, lą'í yóó' 'aná'náá lá 'áajigo. Chíshí yitah ná'ná 'áadi. 'Áadi diné Chíshí yitah ná'náago 'áadi ni'dizhch'í shí 'éi shi'di'ni. 'Éi nléi Noodah Haas'éi hoolyéedi. 'Áko Chíshí bitahdi shi'dizhch'íí lá. Naaki náahai'dąq' shi'dizhch'íígo nléi Hwéeldi hoolyéedęę' dah nda'di'ná jini. 'Éi shíí 'áádóó kodi nináda'iis'ná. Kodi 'ałtso diné ninádahaaskaigo 'índa bikéedęę' nihí 'áádęę' dah nda'diiljid. Hojoobá'igo nagháíí Haak'oh hoolyéedi nináda'iyeljid jini. 'Éi 'áadi Kiis'áanii ła' kéedahat'í. 'Ákwii náadaníhéehai lá. 'Áko 'índa diné bitah nda'iyeljid lá. Kódzaa lá.

'Áádóó 'eii Shash Bitoo binaashii'í dził ní'áhigíí baq' ndeiideet'go hastąq' nináánááhái jini. 'Áko 'ákwe'ę hastąq' nihinínáánááhái sil'íí. 'Áko 'índa shizhé'é nt'ée' koj' díí Tł'ohchiní hoolyéej' dah nánihidii'eezh lá. Kwe'ę nagháíí dził bits'ąqđóó tó ch'íníł, 'ákwii 'íiyisíí Tł'ohchiní hoolyé. 'Ákwii kéehwiit'íí nt'ée'. T'áa 'áají dziłniit'aagi Naakaii ła' t'ááláhągo bighan nt'ée'. Jó 'éi 'aadóó bił kéehwiit'íígo hodeeshzhiizh. 'Áádóó 'íídáq' 'adin Bilagáana kóq. Doo ła' nihitaagháa da. 'Eii Shash Bitooigi dóó Tséhootsoo'igi dabi-ghanigíí t'éiyá. 'Éi t'éiyá t'áa nléidęę' 'ákwii dabighan. 'Éi 'aadóó 'ákót'ęego kwii Tł'ohchiní hoolyéegi kéehwiit'íígo hodeeshzhiizh. Diné niidlíinii t'áa naakíigo nihighan nt'ée'. T'áa 'ákóq' tádi'neehgo. Diné ła' 'Ádił Ní'deesdąq' hoolyé

nt'ée', 'éi bił kéehwiit'íí nt'ée'. Bimá nt'ée' 'éi dó'. 'Áko 'áají naakigo hoohan. T'áa 'éi t'éiyá kwii kéehwiit'íígo 'aadęę' hodeeshzhiizh.

'Aadóó díkwíí shíí nináánááhąigo 'índa kéyah bikáá' ndahasdzo. Ts'ídá 'íídáq' Tł'ohchiní bighąq'di, dziłdi náadaníhighango. T'ah nt'ée' kéyah ndahadzogo baa na'aldeeh hodoo'niid. Hádąq' shíí bidahodeest'ąq ndi shíí nihí doo nihit' hóóni' da. Kwii ndahadzoo'ígíí baa nináá'ásdee'. 'Áádóó wóshdęę' hodeeshzhiizh. Díkwíí shíí nináánááhąigo 'índa díí kéyah ndahadzogo baa na'asdee' yęę bee nihit' hóóni'. Wáashindoon bileezh dóó béesh nt'í' bileezh bił 'ałta' nínilgo 'ál-yaa. 'Áko díí Wáashindoon bileezh naaznilgóó 'éi t'áa nihí danohsingo ndahoyohłááh nihí doo'niid. Bilagáana dó' 'ákódzaa lá. 'Ałdó' baa deet'ąq lá. Díí béesh nt'í' bileezh 'éi dooda. Jó kódaníhi' doo'niid 'íídáq'. Lą'ídi bee nihit' nda-hóóni'. 'Áko ndi ła' t'áa doo nihit' béédahózingóó hoolzhiizh. 'Índa ndahasdzo naaznilgóó doo nihit' béédahózin da. 'Éi t'áa 'ákót'ęego 'aadęę' hoolzhiizh.

Kéyah ndahadzoo'ígíí baa na'asdee' dóó t'áa 'éi bizhíni Gáamalii wolyée léi' ts'ídá 'áłtsé deiiltsą. Naakaii bił kéehwiit'ínę yik'ékai lá 'Ákwii shíí Naakaii yęę dóó Gáamalii yíkai yęę yit 'ahit' ndahasni'. Nizhónigo kéehwiit'íinii 'iiniilyé Gáamalii niidlíinii.

'Áko díí kóq' kéyah hadaniitáago 'ádeiit'í. Dibé Nitsaa hoolyéedęę'go 'ádeiit'í daaníigo Gáamalii yęę 'ádaa dahoolni'. 'Aadóó shíí 'éi Naakaii danilínę díí Gáamalii kéyah hadeini-táhąq' nihik'íí' dayíit'aad. Nagháíí t'áa bini'ídi dził bits'ąqđóó tó ch'íníł. 'Ákwii t'áa bini' haz'ą daaníigo yit dahoolni' lá. 'Áko nihí 'ákwii nihikéyahgo. 'Éi 'ákwii nihí nihikéyah yęęj' 'adeizh'eezh. Díí Gáamalii danilíinii díłt'ę daats'í t'áa 'éiyá 'áłtsé yíkai. 'Áádóó 'éi kwii Tł'ohchiní hool-yéego dził bits'ąqđóó tó ch'íníłnęę deinéet'íí lá. 'Áko 'éi Gáamalii 'aląqj' nil'í nahalingo na'a'eesh yęę shí kwii dooleet' níigo tó ch'íníłnęęgi kéyah náhodii'ąq lá. Kwii nihikéyah dooleet. Haashą yit'ę kwii kéehwiit'íí dooleet. Jó ni 'ałdó' 'ákóq' nighan lá yit da'ahidoo'niid lá Naakaii yęę.

Díí 'aląqj' nil'íigo na'a'eesh ha'nínigíí 'éi 'ayóí 'ánítnééz nt'ée' jini. Díichin (Tietjin) wolyée nt'ée' lá. T'áa diné yidiits'a'go nihaa'ni'eezh. Toohj' daats'í diné yidiizts'ąq.

'Aadóó lą'í ninína. 'Éi k'ad kéedahat'ínigóó ninína. Hádąq' lá t'áa 'éiyá ndayidishkidgo ts'ídá hastądiin dóó ba'-aan t'áát'á'í náahai'dąq' kwii niní'ná daaníigo shił dahalni'. 'Áko k'ad baa ntséskeesgo k'ad daats'í tsosts'idiin binááhái góne' 'ahoolzhiizh nisin.

(Díí kwii hani'ígíí t'áa kódiq' 'áłtsé naaltsoos bikáá' 'ál-yaa. Náá'ákéeđęę' naaltsoos hanáánidéhigíí ła'j' hani' t'ah yidziihigíí bikáá' 'anáádoolníł.)

The foregoing represents the first installment of an account by Former Many Bead's Son of Ramah, New Mexico. The narrator was born amongst the Mescalero Apaches about two years after the return from Fort Sumner. He has given a lucid account of the settlement of the Ramah area, and of the origin of Navajo land problems in that region. This account will soon be published in booklet form with English translation.



T'áadoo le'ę tónteel wónaanígóó doo dadoo'nił da biniyé ndanił'in nt'ée' léi' t'áa Wáashindoon yá ndaalnish danilíinii ła' yee shił dahalni'go t'óó 'ahayóí Russia hoolyéegóó bił 'í'ishłaa níigo díí 'asdzáni kwii si-zínigíí 'ádaa halni' jini. 'Íídąq' Russia binaalchi'í nishjigo ní jini. 'Áádóó Wáashindoon bá ndajilnishił lą'í daho'déęj' jini. 'Asdzáni 'éi Elizabeth Bentley wolyé jini.

HASTIIN 'IIKÁÁH NÁYOOSHCHXQ' MAN SANDPAINTINGS HE-RUINED

(A number of individuals have requested that we include an article or story with both a literal and a free translation in each issue of the paper. The following story by Lee Kanaswood of Tuba City, Arizona is offered in answer to these requests. In view of the differences that obtain between Navajo and English, there are numerous "degrees of literalness" possible to anyone attempting such a translation of Navajo text material. We have done no more than attempt to approach the individual meaning of each Navajo term here.)

Hastiin léi' 'iikááh tání bá baa na'aldeeh
Man a-certain sandpaintings many for-him it-is-being-done
jiní. Hataa'go shíí 'iikááh bá 'ádajiléehego k'adéé
it-is-said. During-his-sing perhaps sandpaintings for-him they-making almost
'e'e'aah jiní. "T'áadoo bitis ndaahkaai, bii' nideéh
sun-sets it-is-said. "Don't over-it walk (you pl.), in-it (dirt) falls,
níweh," níigo yina'níitingo 'iikááh yaa na'a'eeshgo
away," he-saying he-instructs sandpaintings he-about-them-leading
shá bíighah 'oo'áat jiní.
all-day-passed it-is-said.

'Áko shíí díí hastiin 'éi t'ééchq'í 'a'k'iilwo'go
But this man | dogs they-fighting
t'óo báhádzidgo yíneedl'í lá jiní. T'óo báhádzidgo
extremely he-is-interested it-is-said. Extremely
bił baa honeeni lá jiní yiní'íigo. t'ééchq'í
with-him about-it fun it-is-said when-he-sees-it. Dogs
'a'k'iilwo'go baa bił hózhógo hááhgóóshíí dilwoshgo
when-they-fight about-it he-being-happy loudly he-shouting
"Dooládó' níléi da, 'éi dó, 'éi dó," níigo yita'
"Boy-oh-boy yonder-one, that-one too, that-one too," he-saying between-them
'a'nánálwo' t'eh jiní.
he-runs-back-and-forth usually it-is-said.

'Áko shíí 'iikááh k'adéé 'a'itso hadinéehgo
So probably sandpaintings almost all being-finished
t'óo'di t'ééchq'í t'a' 'a'k'iijéé' lá jiní. Ní'q'qdi
outside dogs some attacked-one-another it-is-said. Over-the-hill
ch'iyáán 'ál'íigo bich'é'étiingi. t'ééchq'í 'a'k'iijéé'go
food is-being-made at-its-doorway. Dogs they-attacked-one-another
yidiizts'áq'go shíí náhidiitah jiní. Wóniidi sidáá
when-he-heard-it probably he-jumped-up it-is-said. Back-part-at he-is-sitting
ní't'éé' jiní. 'iikááh t'áadoo bitis ndaahkaai nínéé
it-was it-is-said. Sandpaintings don't over-them walk (you pl.) the-ones-he-said
ní' yitah góne' ch'élwod jiní. 'Áádóó níléi t'éé-
amongst-them inside he-ran-out it-is-said. And-then there
chq'í da'ahigánéedi yílwod lá jiní.
dogs where-they-were-fighting he-ran it-is-said.

t'ééchq'í da'ahigáqgo hááhgóóshíí yidiniilgēēzh lá
Dogs while-they-fight intently he-stares-at-them
jiní. "Dooládó' 'eii da, níléi yee," níigo hááhgóó-
it-is-said. Boy-oh-boy this-one, that-one," he-saying unrestrainedly
shíí dloot naa'anámas jiní. T'óo bíyó t'ééchq'í ní-
with-glee he-is-rolling it-is-said. A-little-bit dogs far-off
zaadgóó 'a'k'idiniijéé' jiní. 'Áko t'áá 'áadi hááh-
(into time) they-kept-fighting it-is-said. So right there immensely
góóshíí yaa bił honeenigo yésí jiní.
about-it he-having-fun he-stands-by-them it-is-said.

t'ééchq'í 'a'k'ideeskaigo 'índa 'áádéé' yah 'a-
Dogs when-they-stopped then from-there inside
náádzá jiní. "Ha'át'íishq' baa nisoohkaigo t'óo
he-returned it-is-said. "What you-have-been-doing in-awful-
'ayóo 'iikááh, 'eiishq' háí 'aadéé' 'a'níí'déé' ch'él-
condition sandpaintings, this (track) who from-here through-the-middle
wod," ní jiní. "Sháq' t'áá 'ni 'akóne' dah di-
he-ran," he-says it-is-said. "Remember just you in-here off
nílwod t'ééchq'í 'a'k'iijéé' yiists'áq' diníigo," dabizh-
you-started-to-run dogs attacked-one-another it-sounded you-saying they-told-
díníiid jiní. 'Ákóhóót'íid jiní. 'Áko díí hastiin
him it-is-said. Thus-it-happened it-is-said. So this man
t'ééchq'í 'a'k'iilwo'go t'óo báhádzidgo yíneedl'í ní't'éé'
dogs when-they-fight extremely he-is-interested-in-it it-was
jiní. Ha'át'íinee' hastiin shíí ní't'éé'. Kódzago
it-is-said. Which man probably it-was. Thus-doing
'iikááh náyooshchxq' jiní.
sandpaintings he-ruined-them it-is-said.

FREE TRANSLATION

A certain man was having a number of sandpaintings made for him. They were making sandpaintings for his sing and it was nearly sundown. During the

day-long task of making the sandpaintings he instructed them, saying, "Don't walk over it. Dirt falls in it. Stay away from it!"

Now this man was addicted to dog-fights. It was great sport for him to see one. Dog-fights always made him very happy, and he would shout "Boy oh boy, look at that one! And that one, too! And that one, too!" as he ran back and forth between them.

Well, the sandpaintings were almost finished when some dogs got into a fight outside. They got into the fight at the doorway of a place over the hill where the cooking was going on. When he heard the dogs fighting he leapt up. He had been sitting in the rear part of the hogan. He ran right out over the sandpainting figures which he had said never to walk over. He went on a run to the place where the dogs were fighting.

He watched the fighting dogs intently. "Boy oh boy, look at this one! And just look at that one!" he said as he rolled on the ground with glee. The dog-fight lasted quite awhile, and he stood right there beside them, having a lot of fun.

When the dogs stopped fighting he went back into the hogan. "What have you done?" he asked. "The sandpaintings look awful. Who ran right through the middle of it there?"

Well, if you will recall, you yourself ran right through there when you said, 'I hear dogs fighting,' and started off on the run," they told him.

That is what happened. This man was addicted to dog-fights. I don't know just what poor fellow it was, but this is how he ruined the sandpaintings.

STATEMENT OF POLICY

IN the present issue of this newspaper there will be found several articles prepared by Navajos. The express purpose of this publication is : (1) to provide a medium for the dissemination of information among the uneducated members of the tribe, and (2) to provide a medium of exchange wherewith thinking Navajos can share their views with others of their tribesmen on a reservation-wide basis. All articles prepared by Navajos shall carry the name of the author, and shall be accompanied by an English summary. The views expressed in such articles do not necessarily represent those of The Navajo Agency, nor of the editor. It is our hope that an ever-increasing number of Navajos will contribute regularly, to the end that this paper may soon become a publication wholly by and for The People.

JÉI 'ÁDIJH WOLYÉI

other things clean, but they always tell us, "Just because you know something about the white man's way, you needn't presume to tell us what to do. You're always talking about tuberculosis." But sooner or later they find out that we were right.

We should do everything we can to combat this disease. That's the only way we can check it. Otherwise it will continue to spread. However, money is a deciding factor and must be considered. It is overwhelming us. We appreciate what the TB workers are trying to do for us. It would be fine if the staff could be increased. Our people would be healthy this way, and able to work.



Robert Mitchum



Lila Leeds

Díí kwii Bilagáana 'asdzání dóa hastiin naaltsoas yik'i síkéhigíí shíí t'a' t'áá nídaaltsééh. Danil'ígga 'adahalkedígíí 'atah nííí t'eh t'áá 'áah. Hastiinígíí kó-haat'éédqá' daashin t'áá 'éi Na'nizhaazhígíí bił 'anináaga 'ákwii 'atah bida'alyaa. 'Akwii shíí t'a' daaltsé. Nít'éé' t'áá 'áníidíga ha'át'íí shíí "mariwana" wolyé 'éi níí't'ah lága habi'deel'íí jiní. 'Aka 'éi biniinaa k'ad 'awáalya síké jiní. Mari-wana wolyéhígíí nííí't'ahga t'áadoo t'e'é hoł 'ádaat'íí t'eh jiní. T'áá 'éi t'éiyá baa ndizhniidáahgo wónáásdóó diigis 'áhool'ííh.

ILLUSTRATIONS (EXCEPT ARMY ADS) BY COURTESY OF THE GALLUP INDEPENDENT, WITH SPECIAL PERMISSION FROM NEA SERVICE

It pays to Volunteer for 3 Years!



Young men who volunteer for 3 years in the U. S. Army will continue to have special enlistment choices open to them.

If you are a high school graduate, choose before you enlist one of 60 splendid technical school courses and assure yourself of the training you want.

Choose service in Japan or Korea. 20% extra overseas pay.

Apply for Officer Candidate School if you are a high school graduate from 19 to 28 years old.

If you are a Veteran, find out the special choices open.

BUT REMEMBER—these privileges are for 3-year enlistments in the Regular Army. Get the facts at your U. S. Army and U. S. Air Force Recruiting Station.

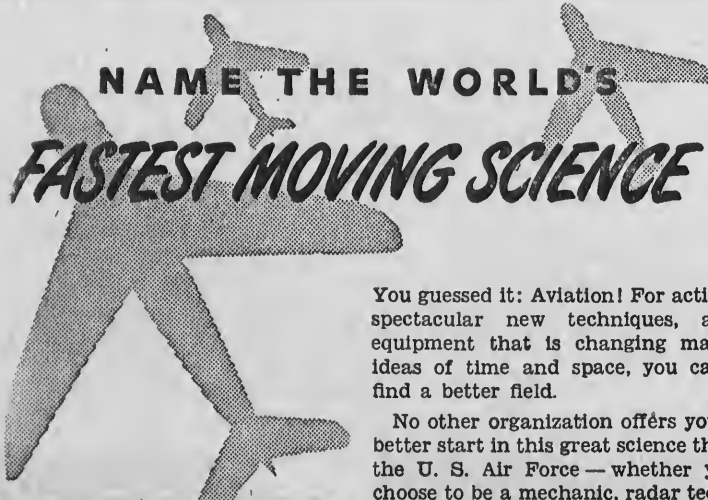
VETERANS!

Here's your chance to qualify for a high non-commissioned grade in the U. S. Air Force



Don't pass up this opportunity! If you served in any one of the Armed Forces during the war, you may be eligible for direct appointment to grades as high as Master Sergeant in the U. S. Air Force.

Men qualified in any of 300 skills and trades are needed for responsible, well-paid jobs in the peacetime Air Force. Your nearest U. S. Army and U. S. Air Force Recruiting Station has all the facts. Stop in today!



CAREERS WITH A FUTURE
**U. S. Army and
U. S. Air Force**

You guessed it: Aviation! For action, spectacular new techniques, and equipment that is changing man's ideas of time and space, you can't find a better field.

No other organization offers you a better start in this great science than the U. S. Air Force — whether you choose to be a mechanic, radar technician, aviation medic, or weather specialist. By enlisting for three years, you can choose the Air Force. Get the latest information today at your nearest U. S. Army and U. S. Air Force Recruiting Station.



WIN YOUR WINGS with the Aviation Cadets

The sky is no limit in the Aviation Cadets. When you win your wings, you can hold your own with the best fliers in aviation.

The world's finest pilot training is open to you if you're single, between 20 and 26½ years old, and have completed at least one-half the credits for a degree from an accredited college or university. After completion of training, you're commissioned a 2nd Lieutenant, Air Force Reserve, and assigned to pilot duty at \$336 a month to start. Ask for details at your nearest U. S. Army and U. S. Air Force Recruiting Station.

CAREERS WITH A FUTURE
**U. S. Army and
U. S. Air Force**



YOUNG MEN! VETERANS!

If you can speak, read and write English, and if you are within the age limits, the United States Army may have a career for you. To get full information, contact the nearest Army Recruiting Office.

In New Mexico see Sgt. Willeto B. Antonio. His office is in the Post Office Building, Gallup, New Mexico. He is a Navajo and will know how to help you.

AVIATION! That's for me!



"I grew up living and dreaming aviation. I always knew I wanted to get into it, but didn't know how to go about it until the Air Force's Aviation Career Plan came along.

"You can take your pick of the finest aviation specialist courses under the Career Plan — and qualify for the one you want before you enlist."

If you're a high school graduate, between 17 and 34 years old,

you can get your start in aviation under the Aviation Career Plan. Ask for full information now at your nearest U. S. Army and U. S. Air Force Recruiting Station.

CAREERS WITH A FUTURE
**U. S. Army and
U. S. Air Force**